

● 中国传统文化

# 汉字新语研究的提升

聂长顺

(武汉大学 历史学院, 湖北 武汉 430072)

[作者简介] 聂长顺(1966-), 男, 河北玉田人, 历史学博士, 武汉大学历史学院博士后, 主要从事近代日本思想文化史、近代中日文化关系研究。

[摘要] 冯天瑜著《新语探源》, 在博稽史料、微观考据基础上, 由文字而文化, 使新语研究见其博大; 由术语而概念, 使新语研究就其精深; 由史而学, 使新语史生出新语学的胚芽, 近代汉字概念史的研究因之得以提升。至于在宏大与精微之间腾挪自若, 上下求索, 使宏大自精微出, 精微因宏大显, 则更为是著之特色。

[关键词] 新语探源; 新语研究; 提升

[中图分类号] K24 [文献标识码] A [文章编号] 1671-881X(2005)06-0741-03

冯天瑜著《新语探源—中西日文化互动与近代汉字术语生成》(以下简称“冯著”), 使近代汉字概念史的研究有所提升, 要在如下三端。

## 一、由文字而文化, 使新语研究见其博大

关于汉字新语的研究, 中国、日本、欧美已有不少成果, 冯著对此多有论列, 兹不赘陈。依笔者陋见, 总体说来, 这些成果多出自语言学者之手, 其长处在于语例考据, 其短处则囿于语学之一隅(日本学界尤其如此), 对新语生成所包含的深厚思想、文化内蕴缺乏充分的开掘和阐释。在我国大陆学者中, 以治文史而有功于新语研究者, 当首推熊月之先生所著《西学东渐与晚清社会》(上海人民出版社, 1994年), 该书对晚清汉译西书作了精到的考论, 其对新语研究的贡献亦为学界认同。然是书终非专治新语之作, 《新语大爆炸》仅为书中一目而已, 其主要贡献在于为新语用例的考掘提供按图索骥之便。冯著在此一领域别开生面, 新语既是其精心梳理、考析的对象, 也是其进一步透视思想、文化景象的窗口。随着章、节、目的层层推演, 读者所见, 既是近代汉字术语生成的源与流, 也是中、西、日文化互动的波与澜——如导论所述, 所谓互动, “也即两种文化接触时, 双方都不能维持原有状态, 而呈现相互采借、彼此涵化(acculturation)现象。”在冯著中, 文字与文化, 一体两面, 掩映生辉, 通过对汉字新语的寻流讨源, 汉字新语的文化内蕴徐徐呈现, 汉字文化在应对西方话语霸权过程中所体现的生生不息的活力得以彰显。文化研究因此而精微, 新语研究因此而博大。陈寅恪先生有言: “解释一字, 即是作一部文化史。”<sup>[1]</sup> (第202页) 此可谓新语研究之大纲领。冯著正是这一纲领的体现。

## 二、由术语而概念, 使新语研究就其精深

一般说来, 语言内含语音、语法和语义三个层面; 语音、语法研究基本属于语言学范围, 至于语义, 则

除语言学外,还当由其他学科,尤其是思想文化学科参与研究,方能深解。新语研究尤其如此,因为在新语创制过程中,文字标记的置换只是表层现象,其深层的运作则是汉字文化的古今演绎及其与西方文化的相互观照、彼此涵化。而其中的新术语则更进一步,因为它所标识的并非日常语义,而是指称单一、界定精准的专门学术体系的知识元件——概念,所以更非单纯语言学研究所能毕其功,不仅要一般的思想、文化史探究,还须入其所属专学之门,以窥其堂奥。例如,Economy译“经济”,并无语学理据,若不深探译名厘定者所处文化语境及其所持西洋学问观等,便无从解释该译名何以成立等问题。

冯著着力考辨的词目,如科学、革命、共和、自由、社会、文化与文明、经济、封建等,皆切关近代中、西、日文化互动之宏旨的中坚术语,所涉专学,非止一门,乃博及政治、经济、法律、社会、历史、哲学诸分野,其考析之难,远远超过对一般性的实物语词(如“铅笔”、“病院”之类)的梳理。首先,中坚概念的选择本身就并非易事,如果没有对近现代思想文化史的全局把握和深刻理解,很可能对一些无关宏旨的语汇、概念着墨过多,挂一漏万,以偏要概全,造成对近现代思想文化史的再度误读。其次,实物语词的历史考察往往可以借助出版年代不同的辞典进行排列比对,来分析该语词的历时性演变——事实证明此种方法常常是“说有容易说无难”,错误很多——但概念、术语属于民族文化的层面,其时间传承和空间转换手不可及,目不可视,不一定反映在辞典条目之中,其研究可能是历史文化语义学中难度最大的一支。更可观者,冯著在术语史与概念史相互引领、偕行推演之际,揭示了某些新语的概念误植现象,即:如“经济”、“封建”等新术语,与古汉语义、西语本义两不相合,即使改变构词法,也无法从汉字词的词形推出新义来,这种对译,作者谓之“误植”。误植新语之考辨,实发前人之所未发,且成新语研究之一新支脉。

### 三、由史而学,使新语史生出新语学的胚芽

在冯著中,历史不仅是探求的对象,也是智慧的源泉,是以在“复原”新语生成史的同时,又从中生发出具有现实意义的关于新语创制的理论见解。

依冯著归纳,新语的生成,要有四途:吸收方言、复活旧名、创制新词、译介外来语;而以汉字词对译介外来语又有多种方法,如:对西义、古词的双重借重、保留原义、引申新义、借形变义等。

关于汉字新语生成的文化机制,冯著阐述道:它们多是在中—西—日文化三边互动过程中形成的,其间既有古与今的因袭和变革,又有中与外的碰撞和融会。其情形有三:1.“古典翻新”,即如“革命”、“共和”等,由古典词衍生而成,历经从古典义向现代义的转换,而外来概念对固有语的意义渗透和改铸,是导致这种转换的重要助力。2.“中西涵化”,即如“自由”、“社会”等,是用古汉语词汇对译西洋术语,中西概念对接、渗透,归于“涵化”。3.即前述所谓“对译间的误植”,如“经济”、“封建”、“形而上学”等。

冯著对误植新语尤为关注,首倡对其予以厘清,认为“这样做,既有利于今人神交古人,也有利于海内外的学术沟通,有助于我辈及后辈更准确地使用概念,审慎地创制新语。”通过新语误植的揭示:“一个广为使用的概念,总要谋求共识(或接近共识)才便于交流。旧概念赋予新含义,既是允许的,也是必要的,但这种新义要以古义为基点,并与国际通义接轨,起码要顾及两者中的一个方面。”此可谓得于史、用于今的新语创制的基本要领。

此外,作者所创“侨词”一名,饶有兴味,对在语学上重新勘定“日源词”、“外来语”概念的内涵与外延,当不无启迪之效。

新语研究,固然以语例考据为基本,但不应以此为限量,而冯著持以历史与现实的双重关怀,登高望远,通过新语生成史的追溯,对今日乃至未来的新语创制作渊渊哲思。

上述三端,并非天马行空,而是有着丰厚的史料、繁密的考据、实证作基础。冯著当然有参于前人,但其主体部分却是从考索一手材料,精心提炼而来,如讲林则徐的新语贡献,从《四洲志》耙梳而来;讲魏源的取之《海国图志》,讲徐继畲的取之《瀛环志略》,讲利玛窦的取之《利玛窦中文著译集》《利玛窦中国

札记》等等。作者为获一手材料, 颇历艰辛, 并多获中外友人相助, 如今已不易得见的《新尔雅》, 作者得其家世渊源之便, 在湖北省图书馆老馆长帮助下, 获之于该馆特藏室;《盲人瞎马之新名词》乃作者赴日讲学期间, 据东京秀光社 1915 年出版的影印本复印携回;《哲学字汇》则由京都大学狭间直树教授复印两种版本所赠。可以说, 在博稽史料、微观考据层面, 作者所下功夫不浅, 至于在宏大与精微之间腾挪自若, 上下求索, 使宏大自精微出, 精微因宏大显, 则更为是著之特色。

毋庸讳言, 冯著在细节上也不无瑕疵: (1) 在文字上, 除日文汉字简体化处理失当外, 明末来华传教士傅泛际 (Francois Furtado) 之“泛”笔误为“汛”。(2) 书称西周于 1874 年将 Logic 译作“致知启蒙”, 不准确。《致知启蒙》为西周书名, 其 Logic 的译名为“致知学” (该书 1874 年出版, 甘霖舍藏梓)。此外, 其第 412 页关于日本文禄四年 (1595) 印行的天草版《拉葡日辞典》中 Philosophy 的译名“学文の好き”释义, 尚有商榷余地。依拙见, 与其释作“良好的学文之径”, 毋宁释为“爱学文”; 而日语“学文”与“学问”相通假, 读作 gakumon。故作为 Philosophy 译名的“学文の好き”, 译为“爱学文”, 似更妥当。

### [参 考 文 献]

[1] 沈兼士. 沈兼士学术论集 [M]. 北京: 中华书局, 1986.

(责任编辑 桂 莉)

## A Rise in the Standard of New Word Study

NIE Chang-shun

(School of History, Wuhan University, Wuhan 430072 Hubei, China)

**Biography:** NIE Chang-shun (1966-), male, Post-doctor researcher, School of History, Wuhan University, majoring in history of modern Japanese thought and culture, cultural relation between modern China and Japan.

**Abstract:** *The Origins of New Words and Phrase* by Feng Tianyu brought a rise in the standard of new word study, from letter study to culture study, from term study to concept study, from historical study to theoretical study.

**Key words:** *The Origin of New words*; new word study; rise